**ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА ВОПРОСОВ К ЗАЧЕТУ**

**1-25 01 13 «ЭКОНОМИКА И УПРАВЛЕНИЕ ТУРИСТСКОЙ ИНДУСТРИЕЙ»**

**1-25 01 10«КОММЕРЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ», СПЕЦИАЛИЗАЦИИ 1-25 01 10 04 «КОММЕРЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НА ВНЕШНЕМ РЫНКЕ»**

**Дневная форма обучения**

**Модуль «Устный перевод»**

1. Предмет перевода, принципиальная возможность перевода с одного языка на другой. Виды перевода. Установление значения слова. Соответствия и эквиваленты.

2.Сочетаемость. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода.

3.Особенности перевода многофункциональных лексических единиц. Перевод атрибутивных словосочетаний.

4. Особенности перевода связанных (фразеологических) сочетаний. Виды фразеологизмов.

5. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, «ложные друзья переводчика».

6. Передача имен собственных при переводе. Правила транскрипции и транслитерации. Калькирование.

7. Реалии. Способы перевода реалий.

8. Виды лексических трансформаций, использование таковых при переводе (добавление, опущение, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие).

9. Неологизмы. Виды неологизмов, Способы перевода.

10. Особенности перевода американской и британской лексики. Трудности при переводе американизмов.

11.Компенсация при переводе.

12. Особенности передачи артикля при переводе

13.Перевод глаголов в пассивном залоге

14. Перевод форм сослагательного наклонения

**Модуль «Письменный перевод»**

1. . Общая характеристика и виды письменного перевода с английского языка на русский
2. Особенности перевода юридической литературы. Особенности перевода безэквивалентной лексики.
3. Особенности перевода юридической литературы (аттестат, диплом, учредительный договор, соглашение).Реферирование текста туристической тематики
4. Особенности перевода научно-технического текста.
5. Особенности перевода научно-популярного текста. Реферирование текста туристической тематики.
6. Особенности перевода газетно-журнального информационного текста.
7. Особенности перевода газетных заголовков в контексте тем по ресторанному, гостиничному и туристическому бизнесу
8. Особенности перевода рекламного текста и кратких информационных сообщений.
9. Особенности устного общественно-политического перевода. Политически корректная лексика в переводческом аспекте.
10. Особенности перевода художественного текста. Перевод фразеологических единиц в рамках художественного текста.
11. Особенности перевода поэзии.
12. Перевод экспрессивно-стилистических средств. Метафора и метонимия.
13. Перевод экспрессивно-стилистических средств. Литота и гипербола.

**ПРИМЕР ОТРЫВКА НА ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД К ЗАЧЕТУ**

Since the European invasion of Australia in 1788, the Aboriginal people have been oppressed into a world unnatural to their existence for thousands of years. First came the influx of the strangers who carried with them diseases, which decimated the immediate population of the Sydney tribes. It is estimated that over 750,000 Aboriginal people inhabited the island continent in 1788. The colonists were led to believe that the land was terra nullius (‘no one’s land’), which Lt James Cook declared Australia to be in 1770 during his voyage around the coast of Australia.

“… they were so ignorant they thought there was only one race on the earth and that was the white race. So when Captain Cook first came, when Lieutenant James Cook first set foot on Wangal land over at Kundul which is now called Kurnell, he said oh lets put a flag up somewhere, because these people are illiterate, they’ve got no fences. They didn’t understand that we stayed here for six to eight weeks, then moved somewhere else where there was plenty of tucker and bush medicine and we kept moving and then come back in twelve months’ time when the food was all refreshed …”

It would not be an exaggeration to claim that the Island continent was owned by over 400 different nations at the time of this claim by Cook. When the first fleet arrived in Sydney Cove it is said that Captain Philip was astounded with the theory of Cook’s terra nullius, saying “Sailing up into Sydney cove we could see natives lining the shore shaking spears and yelling.”